Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz odsłaniał nagości swojego ojca\* ani nagości swojej matki. Jest ona twoją matką. Nie będziesz odsłaniał jej nagości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz odsłaniał nagości swojego ojca przez odsłanianie nagości swojej matki. Jest ona twoją matką. Nie będziesz odsłaniał jej nagości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz odsłaniał nagości swego ojca lub matki; ona jest twoją matką, nie odkryjesz jej nagości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sromoty ojca twego, także sromoty matki twojej nie odkryjesz; matką twoją jest, nie odkryjesz sromoty jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sromoty ojca twego i sromoty matki twej nie odkryjesz: matka twoja jest, nie odkryjesz sromoty jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz odsłaniać nagości swojego ojca lub nagości swojej matki. Jest ona twoją matką - nie będziesz odsłaniać jej nagości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz odsłaniał nagości swojego ojca i nagości swojej matki. Jest ona twoją matką. Nie będziesz odsłaniał jej nagości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz odsłaniać nagości swojego ojca lub nagości swojej matki. Jest ona twoją matką, nie będziesz więc odsłaniać jej nagości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odsłonisz nagości swojego ojca, współżyjąc ze swoją matką. To jest twoja matka, nie wolno ci z nią współżyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz [więc] odkrywał nagości swego ojca ani matki. Ona jest matką twoją, nie będziesz zatem odkrywał jej nagości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie odsłonisz nagości [żony] twojego ojca ani nagości twojej matki, [bo nawet jeśli nie jest żoną twojego ojca], jest twoją matką, nie odsłonisz jej nagości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встид твого батька і встид твоєї матері не відкриєш, бо це твоя матір, і не відкриєш її встид. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie odkrywaj nagości twojego ojca, albo nagości twojej matki; to twoja matka nie odkrywaj jej nagości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci odsłonić nagości swego ojca i nagości swej matki. Ona jest twoją matką. Nie wolno ci odsłonić jej nagości. |

1. 1) <x>10 9:22-23</x> [↑](#footnote-ref-2)